



УДК 811.133.1'27

ЯЗЫКОВЫЕ АСПЕКТЫ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ

В. Т. Клоков

Клоков Василий Тихонович, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и переводоведения, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, kvassili@mail.ru

Глобализационные процессы широко отражаются на особенностях функционирования и развития многих языков в современном мире. На основе собственных наблюдений и работ зарубежных языковедов автор статьи анализирует отдельные аспекты существования и ожидаемые перспективы развития французского языка под влиянием экономического фактора.

Ключевые слова: мировая экономика, французский язык, англоязычная глобализация, языки на промышленных предприятиях.

Language Aspects of Economic Globalization

V. T. Klokov

Vasily T. Klokov, ORCID 0000-0001-6648-8385, Saratov State University, 83, Astrakhanskaya Str., Saratov, 410012, Russia, kvassili@mail.ru

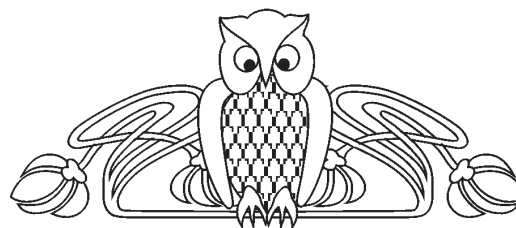
Globalization processes are widely reflected in the way many languages function and develop in the modern world. Based on his own observations and the works of foreign linguists the author of the article analyzes separate aspects of existence and the anticipated prospects of development of the French language under the influence of the economic factor.

Key words: world economy, French language, English language globalization, languages at industries.

DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-138-140

В 2015 г. известный французский языковед И. Монтене обратился к руководителям промышленных предприятий Франции со следующим вопросом: «А правда ли, что с французским языком уже все кончено?» и получил от них следующий ответ: «Откройте глаза и вы увидите, что мы с вами находимся в самом разгаре процесса глобализации, когда все делается на английском языке. Спросите у мелкого парижского коммерсанта, у которого вся или часть витрины и вывески имеют надписи на английском языке, и он скажет вам: «Конечно, надо же быть современным»»¹.

Действительно, глобализационные процессы в начале XXI в. значительно активизировались не только на рынке знаний в области науки и образования, но и в экономике, о чем сегодня особенно часто говорят и пишут в контексте отставания французского языка от английского. При этом многие отмечают, что на предприятиях Франции работники, не владеющие французским языком,



выполняют свои задания менее эффективно, чем те, кто пользуется им как родным или освоенным в качестве второго. В то же время больше шансов в продвижении по карьерной лестнице имеют те, кто умеет пользоваться английским языком, пусть даже в меньшей степени, чем французским. В условиях открытого рынка труда и свободного передвижения товаров руководители предприятий все больше понимают, что организация труда хотя бы частично на английском языке становится для них менее затратной, чем только на французском.

Как отмечает А. Сваан, с экономической точки зрения язык всегда является замечательным инструментом в том смысле, что никто не может помешать изучать его и пользоваться им. Более того, никто не в состоянии самостоятельно уничтожить его или вывести из обращения. Наконец, при увеличении числа пользователей ценность языка не только не снижается, а, напротив, увеличивается. Примечательно также, что язык обладает не просто коллективной, а «гиперколлективной» ценностью².

Так или иначе, руководители современных предприятий во Франции находятся в такой ситуации, когда специфика многих производств обязывает их говорить по-английски, что заставляет англоязычить целые отрасли и соответствующие им предприятия, не взвешивая особо все «за» и «против» такого выбора.

Между тем еще в 80-е гг. прошлого столетия французские предприниматели считали, что наступление английского языка на французский не станет мощным и что англоязычье в состоянии затронуть лишь отдельные филиалы американских производств во Франции. И все же довольно быстро английский язык стал захватывать не только иностранные, но и собственно французские предприятия, причем как во Франции, так и за ее пределами (как правило, с французским капиталом и с французским руководством).

Отметим при этом, что в 1994 г. в отношении языков на промышленных предприятиях Франции был принят известный закон Тубона, который, в частности, предписывает обязательное использование французского языка в документах, относящихся к области прав и обязанностей работников предприятий, а также к сфере знаний, необходимых им для выполнения своих производственных заданий. Судебные власти во Франции внимательно следят за соблюдением этого закона. Однако в случаях слияния или объединения производств, на которых заняты работники разных на-



циональностей, нередко наблюдается обращение к третьему, а именно к английскому языку.

Результаты исследований, проведенных К. Трюшо в области использования французского языка на промышленных предприятиях, уточнили во многом уровень интернационализации французских предприятий и интенсивность использования на них различных языков. Автором было установлено, что в период с 2005 по 2010 г. на крупных объектах Франции французский язык доминировал, причем, главным образом, благодаря тому, что в 1950–1970-х гг. большую часть экономики страны контролировало само государство. Но начиная с 80-х гг. в результате приватизации и слияния с иностранными производствами многие французские предприятия стали интегрироваться в мировой рынок. Именно они в первую очередь оказались объектами интернационализации. Размещаясь как во Франции, так и за ее пределами, они в то же время оставались в большинстве случаев французскими, потому что французским сохранялось их управление. Примечательно также то, что за рубежом небольшие французские объекты поначалу закреплялись не так прочно, как это происходило, например, с германскими и итальянскими предприятиями в мире. В то же время на территории самой Франции часто появлялись новые иностранные производства³.

В настоящее время при размещении французских объектов за рубежом и при их интернационализации на территории самой Франции руководителям предприятий нередко приходится делать важный выбор между организацией производства на французском или на иных языках. При этом во Франции имеются как ярые защитники французского языка на производстве, так и сторонники англоязычия. К первым относятся, с одной стороны, немногочисленные группы лиц, принадлежащих к экономическим и политическим кругам Франции, а с другой, многочисленные и не обладающие достаточными аргументами против введения иностранных языков, свою поддержку французскому языку выражают исключительно на эмоциональном уровне. При этом обыкновенно утверждается, что потеря родного языка может разрушить французскую культуру, а вместе с ней и саму французскую идентичность. Со своей стороны, имеются группы исследователей и журналистов, которые считают, что вопрос об идентичности в условиях состоявшейся глобализации как для Франции, так и для ее языка уже устарел и дискутировать на этот счет больше не имеет смысла. Что же касается парламентских дебатов, время от времени разгорающихся по данному поводу во Франции, то они показывают, что к группе заботящихся о будущем французского языка сегодня принадлежат представители самых разных идеологий и политических взглядов.

В то же время реально думающие социологи и руководители производств считают, что

о будущем французского языка сегодня можно рассуждать только как о втором и даже третьем международном языке и что в таком качестве стоит всемерно поддерживать его использование в мировой экономике.

Примечательно, что на фоне распространения английского языка в экономике сегодняшней Франции реально создается социальный разрыв между теми, кто в молодости сумел освоить английский язык в школе, и теми, кто не имел такой возможности. В связи с этим при приеме на работу для французов, не знающих английского языка, выстраивается языковой заслон, хотя официально требования владеть тем или иным иностранным языком во Франции не существует.

Тем не менее, если отдельные предприятия во Франции и расширяют в настоящее время свои международные связи, то их руководители стараются поддерживать на них французский язык, и их работники продолжают переводить на французский язык зарубежную технологическую документацию и адаптировать к своим условиям имеющееся у них зарубежное информационное обеспечение. Непосредственное же обращение к английскому языку на таких предприятиях связано лишь с необходимостью собирать информацию о зарубежных партнерах и клиентах, а распространение своей продукции, как и прежде, здесь продолжается внутри страны на французском языке, где он таким образом является языком местных производителей и покупателей.

Однако за рубежом французские предприятия предпочитают работать на языке местных клиентов или, что является более типичным – пользоваться международным английским языком, причем практика применения английского языка в таких условиях постоянно расширяется. Важным фактором перехода французских предприятий на английский язык выступает необходимость повышения производительности труда, которая становится более высокой в условиях использования единой международной стандартизации документов, применения единых правил международной информатизации и единой компьютерной техники. Обращение к единому языку в таких условиях становится эффективным средством совершенствования контактов не только между штаб-квартирой предприятия и его филиалами за рубежом, но и между филиалами, пользующимися разными языками⁴.

Под влиянием таких факторов внутренняя коммуникация крупных французских предприятий стала значительно расширяться на английском языке, и уже целые области экономической деятельности на территории самой Франции развиваются с использованием не только французского, но и английского языка⁵.

Что же касается малых французских промышленных предприятий, занимающихся экспортом и импортом товаров, то их зарубежные контакты затрагивают лишь сектора, в большей степени связанные с обменами продуктов производства



и в меньшей степени с проблемами внутренней организации, так что языковые вопросы для них являются малозначимыми. Тем не менее, в 2006 г. 26% работников французских предприятий, имеющих в своем составе 20 работников и больше, выполняли работу, требующую от них говорить и писать не только на французском, но и на том или ином иностранном языке. В то же время читать иностранные документы должны были уметь 32% всех работников в стране. Сегодня количество сотрудников, пользующихся иностранными языками, постоянно увеличивается, а использование этих языков на предприятиях интенсифицируется.

При этом почти во всех случаях слияния или объединения производств, имеющих в своем составе работников разных национальностей, происходит обращение к английскому языку как к языку-посреднику, причем отмечается, что использование его значительно облегчает связи между производствами. Так, во Франции, Германии и Испании около 2000 предприятий, занятых в области авиации и космоса, стали пользоваться единым английским языком, что создало ситуацию языкового нейтралитета между этими странами, тем более что английский язык исторически является языком авиации и космического строительства. И если даже в этом производственном пространстве продолжает применяться местный национальный язык, то в случае взаимодействия различных национальных секторов к общему использованию всегда привлекается английский, что, естественно, приводит к нарастанию общего уровня его применения.

Широкое присутствие английского языка в производственной сфере нередко связывается с идеологическими мотивами, с распространением таких понятий, как «национальный язык», «родной язык» и проч., так как производственное использование английского языка во многих странах часто осуществляется при одновременном присутствии на них национальных языков. Отмечается, в частности, что пользуясь родными языками, работники лучше справляются со своими заданиями, чем при общении на чужом для них языке, и что если руководитель производства работает с компьютерной техникой на иностранном языке, то его предприятие отличается меньшей эффективностью в управлении.

Проблема англоизации касается также производств, располагающихся в бывших слаборазви-

тых странах Азии и Африки. При этом отмечается особая агрессивность, с которой ведут себя американские компании, стремящиеся к распространению на этих территориях не только английского языка, но и американского образа жизни. Причем с их стороны постоянно пропагандируется мысль о том, что американским должен стать не только бизнес, но и весь мир должен думать и делать все так, как думают и делают американцы⁶.

Впрочем, по различным обстоятельствам (производственным, семейным или учебным) на европейских, азиатских и африканских предприятиях работники говорят на самых разных языках: немецком, испанском, итальянском, французском и др. При этом европейцы со своими главными партнерами стараются контактировать также на арабском и китайском языках. В промышленном секторе разных стран имеется много французов, которые не умеют хорошо говорить на местных языках. Но японцу и французу лучше общаться друг с другом на одном из их родных языков, а не на третьем, чужом для них языке, так как если двумя языками пользоваться трудно, то на трех языках – французском, английском и на языке клиента – общаться становится еще труднее: исчезают важные нюансы беседы, а между собеседниками накапливается недопонимание, способное привести к конфликтам. Обращение же к услугам переводчика сказывается на повышении стоимости производства, и возникает необходимость найма таких работников, которые умели бы пользоваться языком деловых партнеров и клиентов.

Примечания

- ¹ Montenay Y. Le français est-il vraiment foutu? URL: <http://valeursactuelles.com> (дата обращения: 02.12.2015).
- ² См.: Swaan A. L'anglais et les autres langues de communication dans les sciences sociales // Terminogramme. № 89–90. Langues en contact : enjeux locaux et planétaires. Tendances dégagées à partir de quelques colloques récents. Québec, 1999. P. 22.
- ³ См.: Truchot Cl. Internationalisation et choix linguistiques dans les entreprises françaises : entre «tout anglais» et pratiques plurilingues // Synergies Italie. 2013. № 9. P. 81–82.
- ⁴ См.: Montenay Y. Op. cit.
- ⁵ См.: Frath P. Disparition des langues : le français subira-t-il le sort de l'alsacien? // Parole (s) et langue (s), espace et temps. Strasbourg, 2010.
- ⁶ См.: Truchot Cl. Op. cit. P. 84.

Образец для цитирования:

Клоков В. Т. Языковые аспекты экономической глобализации // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 2. С. 138–140. DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-138-140.

Cite this article as:

Klokov V. T. Language Aspects of Economic Globalization. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 2, pp. 138–140 (in Russian). DOI: 10.18500/1817-7115-2018-18-2-138-140.
